

Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawstydzi się księżyc, i wstyd spadnie na słońce,* gdyż JAHWE Zastępów będzie królem na górze Syjon i w Jerozolimie, i chwałą wobec swych starszych.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas zawstydzi się księżyc i wstyd spadnie na słońce, gdyż JAHWE Zastępów stanie się królem na górze Syjon i w Jerozolimie — i chwałą wobec swoich starszych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy księżyc zarumieni się i słońce się zawstydzi, gdy JAHWE zastępów będzie królować na górze Syjon, w Jerozolimie, i wobec swoich starszych w swej wielkiej chwale.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zasromi się miesiąc, a zawstydzi się słońce, gdy królować będzie Pan zastępów, na górze Syońskiej, i w Jeruzalemie, i przed starcami swymi w wielkiej sławie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasroma się księżyc, i zawstydzi się słońce, gdy będzie królował JAHWE zastępów na górze Syjon i w Jeruzalem a przed oczyma starców swoich uwielbion będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Księżyc się zarumieni, słońce się zawstydzi, bo zakręluje Pan Zastępów na górze Syjon i w Jeruzalem, wobec swych starców będzie uwielbiony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zarumieni się księżyc, a słońce się zawstydzi, gdyż Pan Zastępów będzie królem na górze Syjon i w Jeruzalemie, i przed ich starszymi będzie chwała.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Księżyc się zaczerwieni, słońce zawstydzi, bo Pan Zastępów zacznie królować na górze Syjon i w Jerozolimie i wobec jego starców objawi się Jego chwała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zarumieni się księżyc i wstydem okryje się słońce. Bo JAHWE Zastępów okaże się królem na górze Syjon i w Jerozolimie, i wobec swych starszych objawi swoją chwałę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy czerwienią okryje się księżyc a słońce wstydem zapłonie. Bo Jahwe Zastępów będzie królował na górze Syjon i w Jerozolimie, przed swymi starszymi objawi swą chwałę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цегла розсипиться, і мур впаде, бо Господь зацарює в Сіоні і в Єрусалимі і прославиться перед старцями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zblednie księżyc i zawstydzi się słońce, gdy WIEKUISTY Zastępów zapanuje na górze Cyon oraz w Jeruszałaim; w obliczu starszych Jego chwała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I spieszył się księżyc w pełni, a jaskrawe słońce się zawstydziło, bo JAHWE Zastępów został królem na górze Syjon oraz w Jerozolimie i przed swymi starszymi – w chwale.

¹⁾ I zawstydzi się księżyc, i wstyd spadnie na słońce : wg G: i rozpuści się cegła, a mur padnie, καὶ τακῆσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος.

²⁾ Lub: i wobec swoich starszych w chwale. Być może chwałę tę wyraża Iz 25.

